


**Schiffahrten  
ab „Weltkulturerbe“  
am 15. August**

Am Sonntag, 15. August, wird das Fahrgastschiff „Frohsina“ im Rahmen seiner Tagesfahrten um 13.30 Uhr in Völklingen-Wehrden anlegen. Abfahrt nach Saarlouis-Lisdorf ist um 14 Uhr. Rückkehr nach Völklingen ist gegen 16.55 Uhr. Ab 17 Uhr wird eine einstündige Fahrt zur Schleuse Burbach und zurück angeboten. Verbilligte Karten können bei der Völklinger Tourist-Information im Alten Bahnhof, Telefon (0 68 98) 13-28 00 erworben werden. Erwachsene zahlen fünf Euro pro Person, Kinder bis 14 Jahre sind frei. Da das Kartenkontingent begrenzt ist, wird dringend empfohlen, die Karten rechtzeitig zu reservieren.


**Sommerfest  
der Feuerwehr Wehrden  
am 14. und 15. August**

Am 14. und 15. August feiert der Löschbezirk Wehrden sein traditionelles Sommerfest am Gerätehaus in der Hostenbacherstraße 30 in Völklingen-Wehrden. Beginn ist samstags um 18 Uhr mit dem Fassanstich. Ab 19 Uhr sorgt die Band „Top 2“ für Stimmung bis in den späten Abend. Ab 20 Uhr kann in der Sektbar gefeiert werden. Sonntags wird um 10 Uhr zum Fröhschoppen geladen. Ab 11 Uhr findet ein Promenadenkonzert statt. Es spielt der Musikverein Rheingold Großrosseln. Das traditionelle Mittagessen „Schnitzel vor Ort“ kommt aus der Feuerwehrküche. Während sich die Kleinen ab 14 Uhr bei einer Kutschfahrt vergnügen können, hält die Cafeteria Kuchen und Kaffee bereit. Für die Party-Stimmung sorgt ab 18 Uhr „DJ EPPY“.

**Neuer Termin für  
das Saarfest 2011**

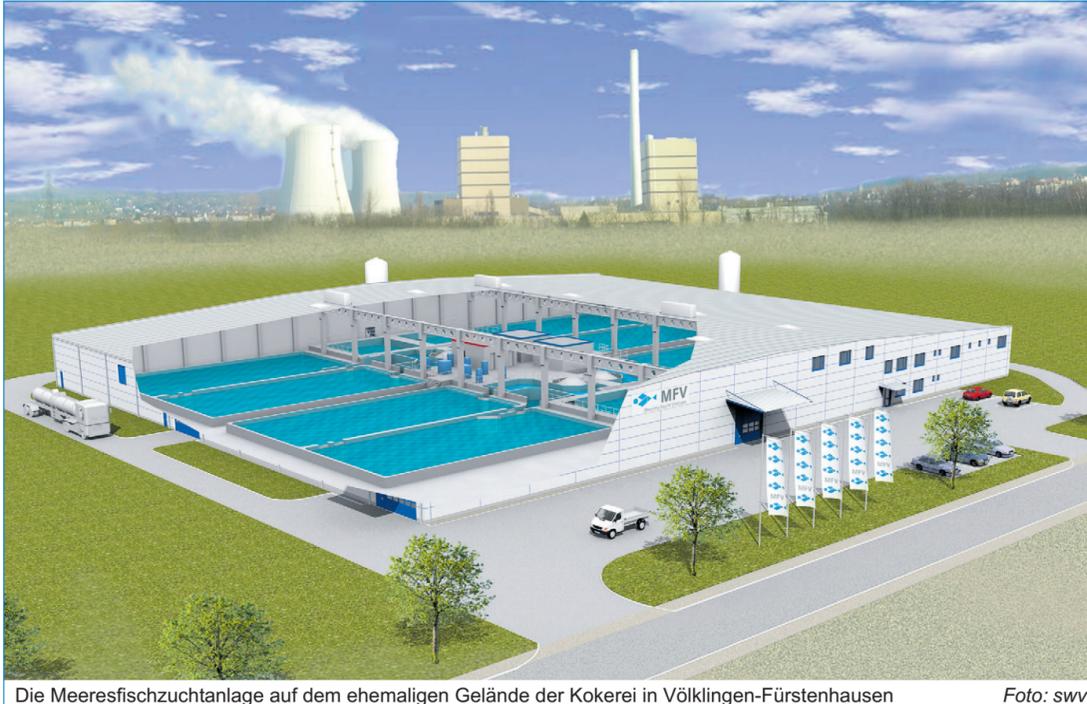
Kaum ist das diesjährige Saarfest vorbei, beginnen bereits die Vorbereitungen für die Großveranstaltung im nächsten Jahr. „In 2011 feiern wir das 10-jährige Bestehen der Veranstaltung. Daher laufen jetzt schon die Planungen an.“ erklärt Lars Hüsslein vom Veranstaltungsmanagement der Stadt Völklingen. Aufgrund verschiedener Terminkonstellationen muss jedoch vom Traditionstermin im Juni abgewichen werden. Die Jubiläumsveranstaltung wird bereits vom 27. bis 29. Mai 2011 stattfinden.

**IMPRESSUM**

Völklinger Stadtnachrichten

 Herausgeber:  
Stadt Völklingen  
Oberbürgermeister  
Klaus Lorig

 Rathausplatz  
66333 Völklingen

 Für unverlangt eingesandte Artikel  
übernimmt die Redaktion keine Haftung.


Die Meeresfischzuchtanlage auf dem ehemaligen Gelände der Kokerei in Völklingen-Fürstenhausen

Foto: swv

## Alle sind eingeladen

**Meeresfischzucht Völklingen veranstaltet Tag der offenen Tür am 15. August**

Die Bauphase der Meeresfischzucht Völklingen neigt sich dem Ende zu. Die Anlage kann bald ihrer Bestimmung übergeben werden. Im April 2009 wurde mit einem symbolischen Spatenstich der Bau der Anlage auf dem ehemaligen Gelände der Kokerei in Völklingen-Fürstenhausen aufgenommen. Bereits vier Monate später konnte Richtfest gefeiert werden, dessen Grund nicht die Fertigstellung des Dachgebälks lieferte, sondern die komplett verlegten Stahlbe-

tonbinder. Die Produktionsfischzucht Völklingen neigt sich dem Ende zu. Die Anlage kann bald ihrer Bestimmung übergeben werden. Jedes hat eine Dimension von 900 Quadratmetern und hat ein Beckenvolumen von 1.600 Kubikmetern.

**Am 15. August ab 10 Uhr**

Oberbürgermeister Klaus Lorig als Aufsichtsratsvorsitzender und Jochen Dahm als Geschäftsführer der Meeresfischzucht Völklingen GmbH

laden alle interessierten Bürgerinnen und Bürger herzlich dazu ein, am 15. August von 10 bis 16 Uhr die Anlage zu besichtigen: „Vor der endgültigen Fertigstellung der Anlage und dem Erstbesatz der Produktionsbecken mit Jungtieren laden wir alle Interessierten herzlich dazu ein, die Anlage zu besichtigen. Sobald die Becken mit Wasser befüllt sind und die Fische Einzug gehalten haben, ist eine Besichtigung auf Grund der Hygienebestimmungen nur noch bedingt möglich“, so

Jochen Dahm, Geschäftsführer der Meeresfischzucht Völklingen GmbH. Die Fischarten Wolfsbarsch, Dorade und Stör werden in Völklingen unter biologischen Gesichtspunkten gezüchtet: Das heißt, es wird auf den Einsatz von chemischen und synthetischen Hilfsstoffen wie zum Beispiel Desinfektionsmittel, Wachstumsförderer oder den Einsatz von Medikamenten verzichtet. Heraus kommt ein Produkt, das den Auflagen des Bio-Siegels gerecht wird.


**HEUTE**
**Übung**

Liebe Bürgerinnen und Bürger,

die jährlich Großübung unserer städtischen Feuerwehr erfolgt seit Jahren in aller Öffentlichkeit. Bürgerinnen und Bürger können sich bei diesem Ereignis vor Ort über den Leistungsstand „ihrer“ Wehr überzeugen. Am 21. August wird es wieder soweit sein. In diesem Jahr findet die Übung im Stadtteil Fenne statt, wobei ein bestimmtes Szenario festgelegt worden ist, das unsere Feuerwehrleute enorm fordern wird.

Alle Löschbezirke in unserer Stadt werden an diesem Tag mit dabei sein. Darüber hinaus auch zahlreiche Hilfsorganisationen. Wie bei einem Ernstfall soll bei dieser Großübung unter anderem die Zusammenarbeit von Feuerwehr und Organisationen unter bestimmten Bedingungen „getestet“ werden. Denn im Ernstfall muss diese Kooperation funktionieren.

Bisher hat unsere Feuerwehr einen guten Job gemacht – wie man umgangssprachlich sagen kann. Dahinter steckt aber eine gute Ausbildung, die wir innerhalb unserer Löschbezirke möglich machen. Dies kostet selbstverständlich auch Geld – Geld, das gut angelegt ist für die Sicherheit unserer Bürgerinnen und Bürger.

Falls Sie sich also für die Arbeit unserer Feuerwehr interessieren, dann nutzen Sie die Jahreshauptübung am 21. August, um sich von der Arbeit unserer Feuerwehrmänner und -frauen zu überzeugen.

Ihr

 Klaus Lorig  
Oberbürgermeister der Stadt Völklingen

**KOMMENTAR**

## Donner über Völklingen

„Die Dreissiger“ organisierten mit Unterstützung aus Frankreich historische Zeitreise

Im Vorfeld der Schlacht von Spichern beschossen 1870 vom Völklinger Hoheberg aus französische Kanonen Völklingen. Diese Kanonade haben nun die Mitglieder der Traditionsvereinigung „Die Dreissiger“ unter ihrem Vorsitzenden, dem Völklinger Hausarzt Dr. Frank Morgenthal an Originalschauplätzen in Völklingen nachgespielt. Zahlreiche Schaulustige verfolgten zum Abschluss die Kanonade Völklingens, sodass Stadtgeschichte hörbar lebendig wurde.

Unterstützt wurde die historische Zeitreise auch von der Stadt Völklingen. Oberbürgermeister Klaus Lorig: „Das Ziel war es, Geschichte in lebendiger Form in Erinnerung zu rufen. Und als Stadt, die mit drei Kommunen in Frankreich eng und freundschaftlich verbunden ist, haben wir uns

natürlich ganz besonders über die Teilnahme unserer Freunde aus Frankreich gefreut. Deshalb haben wir auch als Stadt Völklingen einen Empfang im Alten Rathaus für alle Teilnehmer aus Deutschland und aus Frankreich organisiert.“

**„Lebendige Geschichte“**

Bereits Tage vor der abschließenden Kanonade war das Geschehen zum Auftakt des Deutsch-Französischen Krieges an unterschiedlichen historischen Orten in der Völklinger Innenstadt nachgespielt worden. Vor dem Alten Rathaus in Völklingen zog eine preußische Wache auf. Gleichzeitig wurden mitten in der Stadt „französische Spione“ (Association d'histoire et

mémoire aus Spichern) in Frauenkleidern festgenommen, und Passanten an der Wehrdener Brücke wurden durch Personenkontrollen, die von Soldaten durchgeführt wurden, auf die historischen Ereignisse hingewiesen. Nach den historischen Fakten waren am 2. August 1870 gegen 13 Uhr tatsächlich drei französische Bataillone und eine Geschützatterie aufgezogen, die dann das Feuer auf Völklingen eröffnete. Zum Schutz der verängstigten Anwohner stand hier nur eine einzige Kompanie zur Abwehr bereit. Doch die Franzosen zogen wider Erwarten ab. Die Historiker sind heute der Auffassung, dass Völklingen damals nur ein gezieltes Ablenkungsmanöver von der großen blutigen Schlacht von Spichern (6. August 1870) erlebte.



Vom Völklinger Hoheberg aus startete die historische Kanonade



Aufbruchsignal



Marsch mit Tricolore

Fotos: jenal



# VERANSTALTUNGEN IN VÖKLINGEN



## Konzerte

### Hüttenjazz

Spaniol4  
13.8.2010 / 18 Uhr  
Zimmerplatz, Weltkulturerbe  
Völklinger Hütte

### Weiherrfest

14.8. – 15.8.2010  
Weiher am Ziegelhof  
Klarenthal / Krughütte

### Sommerfest

14.8. – 15.8.2010  
Feuerwehrgerätehaus  
Völklingen-Wehrden

### Summer Open-Airs

Judge Rothkegel - Wesley –  
Saxophon und Gitarre  
16.8.2010 / 19.30 Uhr  
Konzertmuschel Schillerpark  
Völklingen

### City Open-Airs

Giovanni Contrino &  
Band Piazza Italiana  
Italienischer Abend  
19.8.2010 / 19.30 Uhr  
Pfarrgarten,  
Völklingen-Stadtmitte

### Hüttenjazz

Jugend Jazz Orchester Saar  
20.8.2010 / 18 Uhr  
Zimmerplatz, Weltkulturerbe  
Völklinger Hütte



### Singschel-Open-Airs

Blue Drive  
22.8.2010 / 11 Uhr  
Wasserwerk Singschel

## Feste

### Kirmes und Dorffest

14.8. – 17.8.2010  
Schlosspark Geislautern

### Bürgerfest

20.8. – 21.8.2010  
Haldenweg Heidstock

## Ausstellungen

### „Staatsgeschenke –

60 Jahre Deutschland“  
Bis zum 5.9.2010  
Gebläsehalle, Völklinger Hütte

Weitere Veranstaltungen unter  
[www.voelklingen.de](http://www.voelklingen.de)  
Änderungen vorbehalten

## Völklinger City Open-Airs



### White Chocolate

Donnerstag, 12. August 2010, 19.30 Uhr  
Pfarrgarten, Völklingen-Stadtmitte

Seit nunmehr fünf Jahren ist die junge, saarländische Cover-Formation White Chocolate auf einheimischen und überregionalen Bühnen unterwegs und wird nun auch endlich in Völklingen zum diesjährigen City Open-Air zu hören und sehen sein. Mit zwei wirklich herausragenden Stimmen + Gästen, einer fantastisch aufeinander eingespielten Rythmusgruppe und einem äußerst prägnanten, dreistimmigen Bläusersatz spielen White Chocolate eine gelungene Mischung aus altbekannten Soullklassikern und kontemporären Popsongs.

Der Eintritt ist frei. In der City-Tiefgarage stehen kostenfreie Parkplätze zur Verfügung.

Die Veranstaltungsreihe wird gesponsert von: Karlsberg Brauerei GmbH, Volksbank Saarlouis eG, Fernwärme-Verbund Saar GmbH (FVS), VSE AG, Sparkasse Saarbrücken, Stadtparkasse Völklingen und der Gaststätte „Bistro JeanM“.

Infos bei der Tourist-Information Völklingen, Alter Bahnhof, Telefon (0 68 98) 13-28 00 oder im Internet unter [www.voelklingen.de](http://www.voelklingen.de)

## Klamauk unterm Schirm



### Plisch und Platsch – zwei Pinguinfreunde

Mittwoch, 11. August 2010, 15 Uhr  
Adolph-Kolping-Platz,  
Völklingen-Stadtmitte

Plitsch und Platsch sind dicke Freunde und verstehen sich prächtig. Doch kaum am neuen Eisberg angekommen gibt es Streit. Das Thema dieser Theateraufführung ist die Freundschaft. Zusammen mit den Kindern wird das ewige Eis am Südpol erobert. Eine Mitmachaufführung für die ganze Familie!

Jeden Mittwoch in den Sommerferien -  
Eintritt frei!

Die Veranstaltungsreihe wird gesponsert  
von der Volksbank Saarlouis eG.

Weitere Infos unter [www.voelklingen.de](http://www.voelklingen.de)  
oder der Tourist-Info, Alter Bahnhof,  
Telefon (0 68 98) 13-28 00

## Unvergessliche Filmschlager der guten alten Zeiten



### „Musik kann keine Sünde sein“

mit Bernhard Hirtreiter und Beata Marti

Samstag, 2. Oktober 2010,  
Einlass: 18.30 Uhr, Beginn: 20 Uhr  
Gebläsehalle,  
Weltkulturerbe Völklinger Hütte

Können Sie sich noch an die klangvollen Lieder der ersten Fernsehfilme erinnern? Hier werden Sie diese wieder erleben: „Musik kann keine Sünde sein“ heißt das Programm von Startenor Bernhard Hirtreiter und Sopranistin Beata Marti mit Filmmusik der 30er und 40er. Grundstock dafür sind die Lieder und Melodien aus den Ufa-Spielfilmen der 30er und 40er Jahre. Filme, durch die Künstler wie Jan Kippura und Martha Eggert, Liane Haid, Willy Fritsch und Lilian Harvey, Marika Röck, Johannes Heesters oder die unvergessliche Zarah Leander bis heute in Erinnerung sind.

Karten gibt's bei der Tourist-Information im Alten Bahnhof Völklingen, bei SR am Markt, in allen Wochenspiegel-Verlagsbüros und in allen Vorverkaufsstellen von Ticket Regional. Weitere Infos und Karten gibt's online unter [www.costra-events.de](http://www.costra-events.de) und der Telefonnummer 0681 988 49 899.

## VHS Völklingen

Donnerstag, 12. August 2010

Aktion „Völklingen lebt gesund!“,  
Meditationsabend  
Ort: Püttlingen, Westpreußenweg 8

Zeit: 19 – 20.30 Uhr

Kosten: 15 – €

Mitzubringen sind: Unterlage zum Liegen, Wolldecke/n,  
bequeme, warme Kleidung, dicke Socken, Kissen, Getränk.

Kontakt und Anmeldung:

Saskia Speicher, Pestalozziplatz 14,  
66333 Völklingen-Heidstock,  
Telefon: (0 68 98) 85 26 10,  
E-Mail: [saskiaspeicher@gmx.de](mailto:saskiaspeicher@gmx.de),  
Internet: [www.saskiaspeicher.de](http://www.saskiaspeicher.de)

Dienstag, 17. August 2010

Aktion „Völklingen lebt gesund!“,  
Neuerscheinung in der Serie „Koch doch einfach!“  
Oberbürgermeister Klaus Lorig präsentiert das dritte  
Buch der Völklinger Genussbibliothek „Koch doch einfach –  
gesunde und genussvolle Rezepte für Senioren“.

Neben den Rezepten, die Autor Rolf Klöckner zusammengestellt hat, erteilen in diesem Buch ein Arzt, ein Biologe und eine Ernährungsberaterin den Senioren wichtige Ratschläge für ein gesundes und genussvolles Leben im Alter. Das Buch erscheint am 17. August auf dem Markt und ist in allen gut sortierten Buchhandlungen sowie bei der VHS Völklingen zu bekommen.

Vorbestellung und Kontakt:

VHS Völklingen, Altes Rathaus, 66333 Völklingen,  
Telefon: (0 68 98) 13-25 81, E-Mail: [info@vhs-voelklingen.de](mailto:info@vhs-voelklingen.de)

Infos über das gesamte Angebot und Anmeldungen  
bei VHS-Sekretariat: Telefon (0 68 98) 13-25 97  
Online-Anmeldungen unter: [www.vhs-voelklingen.de](http://www.vhs-voelklingen.de)

## Wanderung durch Lauterbach

Den Stadtteil beim Wandern mit Oberbürgermeister Klaus Lorig neu entdecken

Das Sommerwetter lädt dazu ein, Völklingen zu Fuß zu erkunden. Wie bereits in den Vorjahren freut sich Oberbürgermeister Klaus Lorig darauf, viele unternehmungslustige Bürgerinnen und Bürger am Sonntag, 22. August, an der Lauterbachhalle in Lauterbach zu begrüßen. Um 9 Uhr startet hier der etwa drei Stunden dauernde, traditionelle Ausflug über gut passierbare Wiesen- und Waldwege. Gemeinsam mit dem Verwaltungschef können die Wanderer unter der Führung von Stadtratsmitglied Berthold Wirbel den Stadtteil erkunden und Interessantes über Völklingens Geschichte erfahren. Erste Stationen werden die Rosenstraße, die Remsingerstraße und der Weg zur Tennisanlage sein, danach geht die Wanderung über abgeerntete Wiesen zum Buswendeplatz am Dellwieserweg und nach der Überquerung der Hauptstraße am Wettbüro vorbei am Spielplatz, am sog. „Alten Spitteler Weg“. An der Cité Colline führt der Weg dann nach links, am Waldrand vorbei über die französische Anliegerstraße zur Aussichtsplattform der Sandgrube Merlebach – dem diesjährigen Ziel des Ausflugs. Hier wird nach einer Verweildauer zurück über den Waldweg gewandert, vorbei an der früheren Bohrstelle der DSK auf dem



Aspenhügel und Richtung Spitteler Straße zum Anwesen der Familie Kerner, wo die 1943/1944 erbaute Stollenanlage zur näheren Betrachtung einlädt. Wie auch 2009 wird die Tour auf dem Paulinusplatz enden, wo das Lauterbacher Brunnenfest mit seinem kulinarischen Angebot zum Verweilen einlädt. Aus organisatorischen Gründen bitten wir um Teilnahmeanmeldung bei der Tourist-Information in Völklingen, Alter Bahnhof, Telefonnummer (0 68 98) 13-28 00. Parkplätze sind an der Lauterbachhalle vorhanden.

## Oberbürgermeister-Wahl am 5. September

Wahlbüro im Völklinger Rathaus eingerichtet

Zur Vorbereitung der Oberbürgermeisterwahl am 5. September und der eventuellen Stichwahl am 19. September wurde im Neuen Rathaus ein Wahlbüro eingerichtet. Seit Montag, dem 2. August, ist das Wahlbüro der Stadt Völklingen durchgehend wie folgt für alle Bürgerinnen und Bürger geöffnet:

Montag: 7.30 – 16.00 Uhr  
Dienstag: 7.30 – 16.00 Uhr  
Mittwoch: 7.30 – 18.00 Uhr  
Donnerstag: 7.30 – 16.00 Uhr  
Freitag: 7.30 – 12.00 Uhr

Wahlberechtigigte, die in das Wählerverzeichnis eingetra-

gen sind, erhalten bis spätestens 15.08.2010 eine Wahlbenachrichtigungskarte. Wer keine Wahlbenachrichtigung erhalten hat, aber glaubt, wahlberechtigt zu sein, muss Einspruch gegen das Wählerverzeichnis einlegen, wenn er nicht Gefahr laufen will, dass er sein Wahlrecht nicht ausüben kann.

Wer am Wahltag nicht in dem für ihn vorgesehenen Wahlraum wählen gehen kann, kann Briefwahl beantragen. Zum Beantragen der Briefwahlunterlagen kann der auf der Wahlbenachrichtigungskarte

aufgedruckte Antrag genutzt werden. Dieser ist vollständig auszufüllen und unbedingt in dem unteren der beiden Unterschriftenfelder von der/dem Wahlberechtigten zu unterschreiben. Bei Postversand ist der Antrag in

Antrag auch per E-Mail

einem frankierten Umschlag abzusenden.

Briefwahlunterlagen können auch per E-Mail beantragt werden. Nähere Informationen hierzu finden die Bürge-

rinnen und Bürger unter [www.voelklingen.de/Wahlbuero](http://www.voelklingen.de/Wahlbuero).

Wer den Antrag für eine andere Person stellt muss durch Vorlage einer schriftlichen Vollmacht nachweisen, dass er dazu berechtigt ist. Hierzu kann ebenfalls die auf der Wahlbenachrichtigungskarte aufgedruckte Vollmacht genutzt werden. Diese ist gegebenenfalls in dem oberen der beiden Unterschriftenfelder von der/dem Wahlberechtigten zu unterschreiben.

Die Beantragung der Briefwahlunterlagen ist bis Freitag vor der Wahl, also dem 3.

September 2010, bis 18 Uhr möglich. An diesem Freitag ist das Wahlbüro auch bis 18 Uhr geöffnet. Danach ist Briefwahl nur noch im Falle einer durch ein ärztliches Attest nachgewiesenen plötzlichen Erkrankung bis zum Wahltag 15 Uhr möglich.

Ansprechpartner für die Beantragung der Briefwahlunterlagen ist das Wahlbüro der Stadt Völklingen: Neues Rathaus, 1. Untergeschoss, Zimmer 24, Telefon: 13-2166, 13-2167, 13-2168, 13-2169, Telefax: 13-2269, E-Mail: [wahlbuero@voelklingen.de](mailto:wahlbuero@voelklingen.de).

Jahreshauptübung am 21. August:

## Feuerwehr Völklingen übt im Kraftwerk Fenne

Am Samstag, 21. August 2010, wird um 15 Uhr die Jahreshauptübung der Feuerwehr Völklingen durchgeführt. Übungsobjekt ist in diesem Jahr das Kraftwerk Fenne der Evonik Power Saar GmbH im Stadtteil Fenne. An der Übung werden alle Löschbezirke der Feuerwehr Völklingen, die Gasschutz-/Feuerwehr des Kraftwerks sowie weitere Hilfsorganisationen wie DRK und Johanniter Unfallhilfe beteiligt sein.

Ort des Geschehens wird die Bekohlungsanlage des Kraftwerkblockes HKV in einer Höhe von 36 Metern sein. Der simulierte Schadensfall ist ein Brand in der Bekohlungsanlage, der durch einen technischen Defekt verursacht wird. Die Einsatzkräfte müssen vermisste Personen

in der Anlage unter Atemschutz suchen und gleichzeitig die Brandbekämpfung über mehrere Treppenaufgänge durchführen. Zusätzlich wird eine Wasserversorgung mit B-Schläuchen von einer der beiden Kühlturmtassen zur Einsatzstelle aufgebaut.

Im weiteren Verlauf soll sich außerdem ein Verkehrsunfall zwischen einer Arbeitsmaschine (Radlader dreißig Tonnen) und einem PKW ereignen, bei dem der Fahrer des PKW in seinem Fahrzeug eingeklemmt wird. Eine weitere Person wird von der Höhenrettung des Kraftwerks vom E-Filterdach gerettet. Weitere Übungsinhalte werden der Aufbau einer technischen Einsatzleitung, Zusammenarbeit zwischen Werks- und

Kommunaler Feuerwehr sowie die Betreuung der Medien durch Presse und Öffentlichkeitsarbeit sein.

Wie jedes Jahr ist die Bevölkerung herzlich zur Übungsbeobachtung eingeladen, um sich von der Leistungsstärke ihrer Feuerwehr in Völklingen zu überzeugen. Als Parkmöglichkeit für die Besucher steht der ausgeschilderte Belegungsplatz des Kraftwerks in der Saarbrückerstraße 135 im Stadtteil Fenne zur Verfügung. Über das Torhaus Saarbrückerstraße des Kraftwerks Fenne werden die Besucher durch Einweiser zum Übungsobjekt geleitet. Während der Übung wird die Feuerwehr Völklingen für die Bürgerinnen und Bürger den Übungsablauf über Lautsprecher erläutern.

